

# *Barquito de papel*

Y OTROS POEMAS PARA ANTES DE DORMIR

Edición bilingüe, castellano y portugués

# *Barquinho de papel*

E OUTROS POEMAS PARA ANTES DE DORMIR

Miguel Ahumada Cristi





## DE MÃOS DADAS POR AMPLOS CAMINHOS

Barquito de papel y otros poemas para antes de dormir

2021 © **Miguel Ahumada Cristi** Creative Commons 4.0 - **prohibida su comercialización**

**ISBN** 9786587650036

Ediciones DE LA MANO © 2021

### Consejo Editorial

Felipe dos Santos Matias | UNILA  
Federico Zurita Hech | U. Finis Terrae  
Mariana Cortez | UNILA  
Emerson Pereti | UNILA

**Revisión:** Emerson Pereti

**Diagramación:** Patricia Bruschi

**Ilustraciones:** Yuri Amaral



Para Gio Lautaro  
Para Leonor, Renata, Elisa y Alice  
Para todos los niños y niñas  
Para os adultos que ainda têm coração de criança...

## BARQUITO DE PAPEL

Entre mis manos te tuve  
Soñando ser marinero  
Pintando el dibujo en cubierta  
El rostro azul de tu mar sereno.

El caudal de la acequia amable  
Ha llegado lamiendo mis manos  
Entre el correr del agua fresca  
Tiernos peces saludan mi barco.

Barquito de papel  
Déjame ser marinero  
No pretendo ser capitán  
Solo espero escuchando el silencio.

Un árbol mustio y sin hojas  
Monta en su lomo al insecto  
La noche, antigua paciencia,  
Espera entre sonrisas mi puerto.

Monta sobre ti mi recuerdo  
Pero no lo llesves tan lejos  
Pues protege, entre lanas  
Mi beso, en su gota, el consuelo.

## BARQUINHO DE PAPEL

Entre minhas mãos te tive  
Sonhando ser marinheiro  
Pintando nesse desenho  
O rosto azul de teu mar sereno.

O curso do canal amável  
Chegou lambendo-me as mãos  
Entre o correr da água fresca  
Suaves peixes saúdam meu barco.

Barquinho de papel  
Me deixe ser marinheiro  
Não pretendo ser capitão  
Só espero escutando o silêncio.

Uma árvore carrancuda, sem folhas  
Acolhe em seu lombo o inseto  
A noite, antiga paciência,  
Espera em sorrisos meu porto.

Monta sobre ti minha lembrança  
Mas não a leve tão longe  
Pois protege, entre as lãs  
Meu beijo, em sua gota, a esperança.





## ARANHINHA TECEDORA

Aranhina tecedora  
Do quadro do meu quarto  
Hoje tenho frio  
Teceria para mim um manto?  
Não pode ser qualquer uma  
Deve ter as cores  
Que a primavera perfuma

Deve ter os fios  
Alegres de tua beleza  
E repousar os aromas  
Que emana uma negra princesa.  
Mas, sobretudo,  
Me dar a paz e o calor  
Da manhã quando me beija.

## ARAÑITA COMPAÑERA

Araña tejedora  
Del cuadro de mi cuarto  
Hoy tengo frío  
¿Tejerías para mí un manto?  
No puede ser cualquiera,  
Debe tener los colores  
De la primavera.

Debe tener los hilos  
Alegres de tu belleza  
Y reposar los aromas  
Que emana una negra princesa.  
Pero, sobre todo,  
Darme la paz y el calor  
De la mañana cuando me besa.

## SAPITO CANTOR

Sapito que croas  
Sobre la hoja redonda  
Tu charco, un espejo  
Refleja la caricia más honda.

Déjame dormir,  
Soñar con flores y golondrinas  
Déjame despertar  
En la caricia de la mano amiga.

Sapito apasionado  
Sobre el musgo verde  
Para ahora, que ya casi ha amanecido  
Para ahora, para que me quede dormido.

## SAPINHO CANTOR

Sapinho que canta  
Sobre a folha redonda  
Teu charco, um espelho  
Reflete a caricia profunda.

Me deixe dormir,  
Sonhar com flores e andorinhas  
Me deixe despertar  
Na caricia da mão amiga.

Sapinho apaixonado  
Sobre o musgo verde  
Para agora, que está amanhecendo  
Para agora, me deixe dormindo.



## MARIPOSA NOCTURNA

Mariposa del río  
Que vives en el día  
Que riegas mi sombra  
Con tu dulce alegría.

Un cielo verde y enorme  
Gira liberado en mi canto  
El paisaje de la noche susurra y ríe  
Y miro lo inmenso en los astros.

Mariposa nocturna  
Que en mi alma vives un día,  
Dame la eternidad de tus alitas  
Para cuando sea de amanecida.

Con ellas me encumbraré  
Hacia las nubes que mecen el cielo  
Y llegaré a los parques infinitos  
Donde el sol adorna el invierno.

## BORBOLETA NOTURNA

Borboleta do rio  
Que vive no dia  
Que rega minha sombra  
Com tua doce alegria.

Um céu verde e enorme  
Gira liberto em meu canto  
A paisagem da noite sussurra e ri  
E vejo o imenso nos astros.

Borboleta noturna  
Que em minha alma vive um dia  
Me dê a eternidade de tuas asinhas  
Para quando seja de manhãzinha.

Com elas me elevarei  
Para as nuvens que ninam o céu  
E chegarei aos parques infinitos  
Onde o sol adorna o inverno.





## TIROLÍN TEROTERO

¡Ya son las diez, qué sueño tengo!

Se me cierran los ojos

Pierdo el aliento.

Tirolín Terotero

¿Qué horas marcan tus relojes  
viejos?

- Para mis relojes

No existe el tiempo

No dan la hora

Solo tienen alitas

Como las palomas.

Tirolín Terotero

Cortina cerrada

La luna en el cerro

Ya son las once

¿Me duermo primero?

- Tus ojos lo dicen

Te duermes primero

Y yo en segundo,

Deja que te abrace

Y en tu abrazo el mundo.

Señor Terotero

Ya es media noche

Dice el viento sureño

Ya me abrazaste

¡Tirolín, ya me duermo!

## TIROLÍN TEROTERO

Já são dez, que sonho eu tenho!

Meus olhos se fecham

Perco o alento.

Tirolín Terotero

Que horas têm teus relógios velhos?

- Para meus relógios

Não existe o tempo

Não marcam a hora

Só têm asas

Como as pombas.

Tirolín Terotero

Cortina fechada

A lua é um candeeiro

Já são onze horas

Durmo eu primeiro?

- Teus olhos que dizem

Você dorme primeiro

E eu em segundo

Deixa que te abrace

E em teu abraço o mundo.

Senhor Terotero

Já é meia noite

Diz o vento do sul

Já me abraçou

E a luz apagou!

## TENGO UNA PALABRA

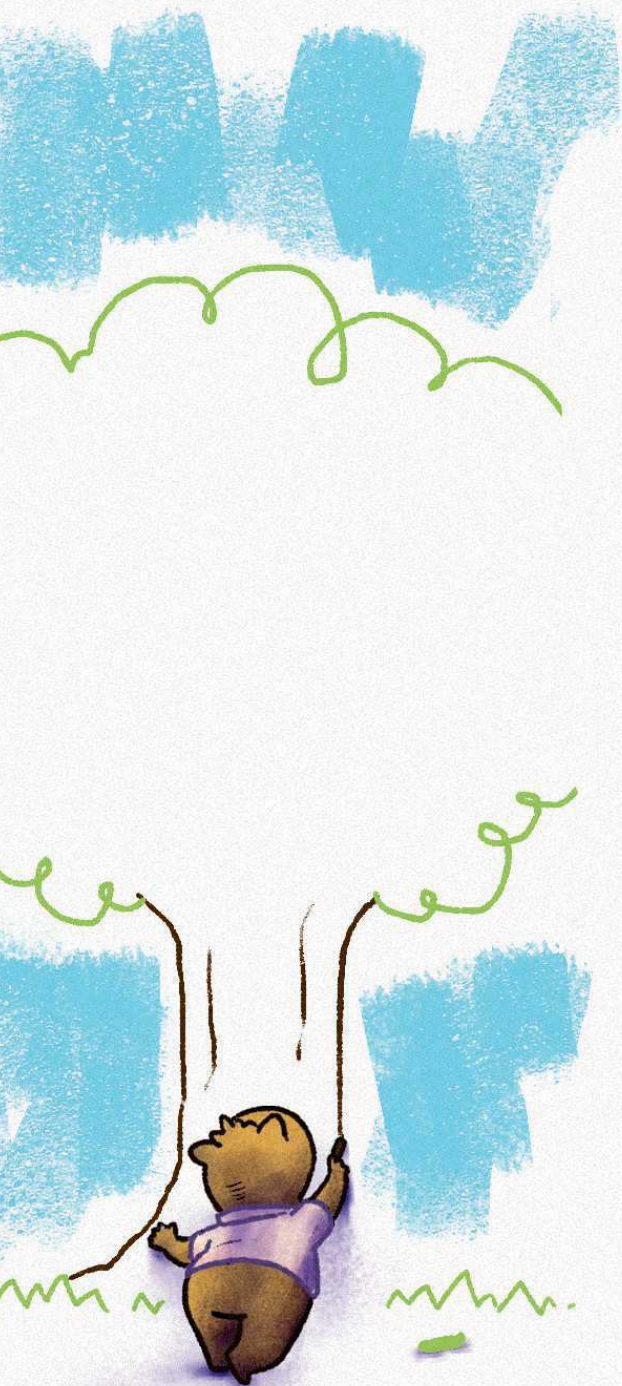
Como nido en la boca  
Tierno aliento en mi pecho  
Como anillo en el dedo  
Es la palabra que tengo.  
No es una palabra cualquiera  
Vuela en una cometa  
Alzada con mangueras.  
Es una palabra sincera  
Amiga del enemigo  
Que brinda en jugo de pera  
Que hace en el pájaro el trino.

La palabra habita el recuerdo  
Con lámparas de malaquita  
Y con rosales de luna cubiertos.  
Es simple nunca onerosa  
Gloriosa en la boca virtuosa  
Como saltitos de gorrión  
Corre y canta entonando un son.  
En mi corazón está paciendeo  
Vuela y aletea con pasión  
Mi palabra, si no la conoces  
Te la presento, se llama amor.

## TENHO UMA PALAVRA

Como ninho na boca  
Suave alento em meu peito  
Como anel no dedo  
É a palavra que tenho.  
Não é uma palavra ligeira  
Voa como uma pipa  
Alçada com mangueiras.  
É uma palavra sincera  
Amiga do inimigo  
Que brinda com suco de pera  
Como o canto de um passarinho.

A palavra habita a lembrança  
Com lâmpadas de malaquita  
É com rosais que a lua balança.  
É simples nunca penosa  
Gloriosa na boca virtuosa  
Como pulinhos de pardal  
Corre e canta um som real.  
Se alimenta em meu coração  
Voa mexendo suas asas com ardor  
Minha palavra, se não a conheces  
Eu a nomeio, se chama amor.





## EL BURRITO DE JESÚS

No le dijeron "permiso"  
Lo despertaron de noche  
Y medio cansado  
Hacía reproche.  
- Qué burrito más terco  
No se levanta  
¡Parece puerco!

Hacía obstinado berrinche  
Se echó en medio del piso  
Y el pequeño se puso triste.  
Pero el burrito por fin cedió  
Pues montó en su lomo al niño  
Y con palabras enternecidas  
¡Lo cobijó con cariño!

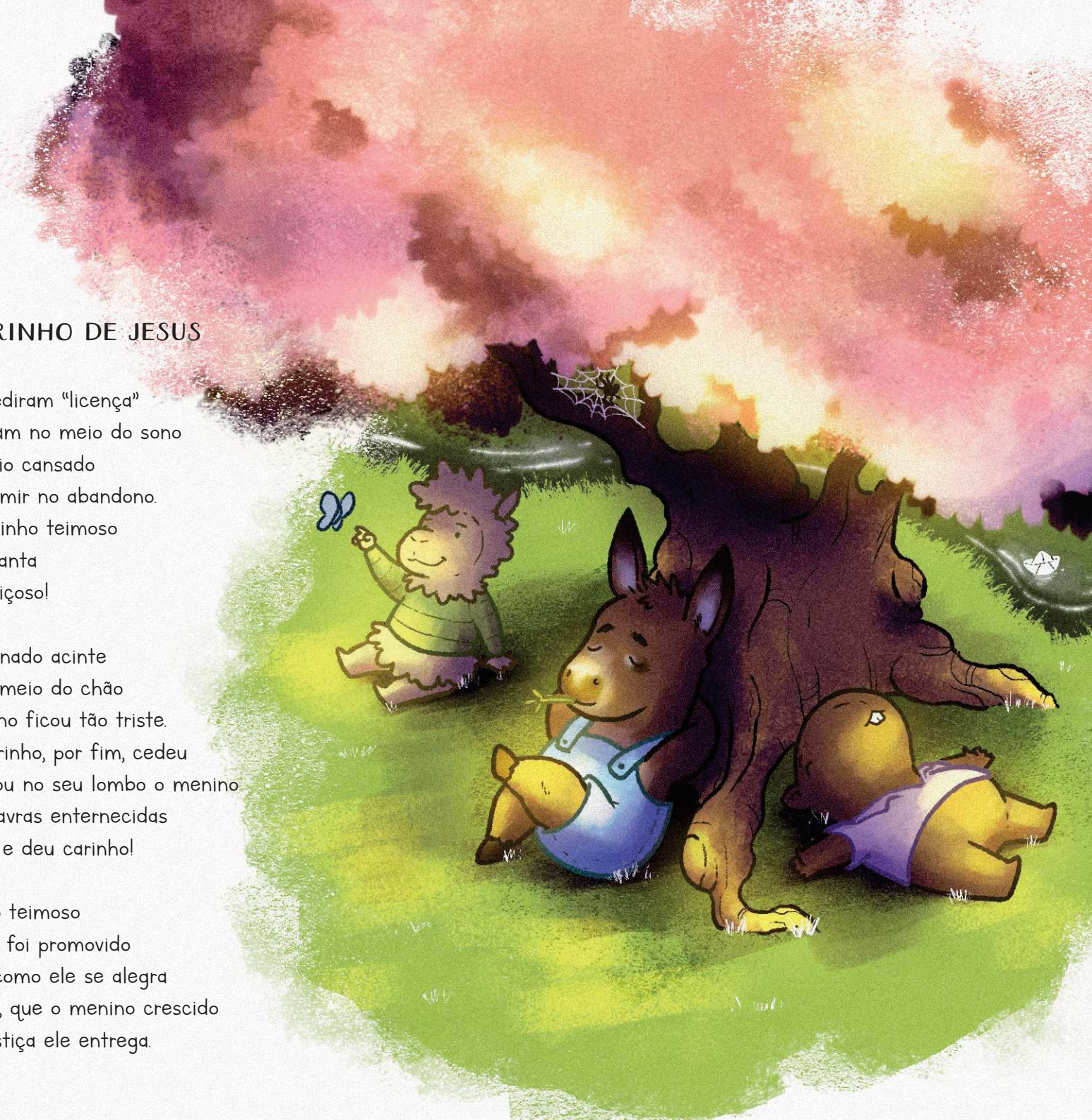
El burrito testarudo  
A santo ha sido ascendido  
Arre, arre, como se alegra  
Y arre, arre, que el niño crecido  
Amor y justicia entrega.

## O BURRINHO DE JESUS

Não lhe pediram "licença"  
O acordaram no meio do sono  
Estava meio cansado  
Querida dormir no abandono.  
- Que burrinho teimoso  
Não se levanta  
Que preguiçoso!

Fazia obstinado acinte  
Deitou no meio do chão  
E o pequeno ficou tão triste.  
Mas o burrinho, por fim, cedeu  
Pois montou no seu lombo o menino  
E com palavras enternecidas  
O acolheu e deu carinho!

O burrinho teimoso  
Para santo foi promovido  
Upa, upa, como ele se alegra  
E upa, upa, que o menino crecido  
Amor e justiça ele entrega.



The background is a soft, pastel-colored sky transitioning from pink to purple, filled with numerous small white stars. In the center, two cartoon animals are floating on large, white dandelion seeds. On the left, a small, green, spiky creature with a happy expression is sitting on a seed. On the right, a larger, brown, bear-like animal with a wide smile is holding onto a seed. Several other smaller dandelion seeds are scattered throughout the sky, some appearing to be in motion. The overall mood is whimsical and dreamlike.

## SEMILLA QUE CAES DEL CIELO

Volando, bajando, volando,  
Y el viento cultiva en mi canto  
Semilla que caes del cielo  
La tierra para ti yo labro.

A los animales que me acompañan  
Muy bien siempre los trato  
Con ellos surco la tierra  
Y allí encuentras descanso.

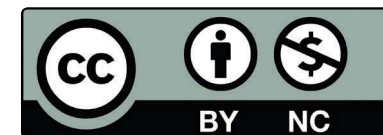
Con hojas, palabras y tierra  
Tu cuerpo desnudo tapo  
Y bajo una noche de azul mirada  
Espero abrazando el milagro.

## SEMENTE QUE CAI DO CÉU

Voando, caíndo, voando  
É o vento cultiva em meu canto  
Semente que cai do céu  
A terra para ti eu lavro

Aos animais que me acompanham  
Muito bem sempre os trato  
Com eles revolvo a terra  
É ali você encontra descanso.

Com folhas, palavras e terra  
Teu corpo sem roupa eu cubro  
É sob uma noite de azul brilhante  
Espero abraçando o milagre.



*Barquito de papel y otros  
poemas para antes de dormir*  
© 2021 Miguel Ahumada Cristi  
Tiene licencia Creative Commons  
4.0 Prohibida su comercialización